

Colloque renardien à Münster sous la présidence du Professeur Harano

Amand BERTELOOT

Beatrix ZUMBÜLT

Le 22 août 2003, lors de l'assemblée générale de clôture du 15^e Colloque Renardien à Louvain-la-Neuve/Belgique, la Société Renardienne confiait la présidence de l'association au professeur Noboru Harano et le chargeait des préparatifs du 16^e Colloque en 2005. C'était un signe de reconnaissance des grands mérites des romanistes japonais et de leurs travaux de recherches sur l'épopée animale dans la littérature de l'ancien français. Deux lieux de rencontre posèrent leur candidature pour l'organisation de ce colloque, qui devait aussi accueillir les festivités célébrant le 30^e anniversaire de la Société. Le professeur Alessandro Vitale-Brovarone de Turin/Italie proposa la Villa aux Giardini Botanici Hanbury, qui est située sur la Riviera franco-italienne. Dr. Beatrix Zumbült de Münster/Allemagne, le professeur W. Günther Rohr d'Osnabrück/Allemagne et le professeur Amand Berteloot de Münster/Allemagne proposèrent Münster en Westphalie comme cadre du colloque. En automne 2003, les candidats présentèrent leurs projets comme le souhaitait la présidence de la Société et et d'un commun accord avec tous les membres du comité d'organisation, le président trancha pour la proposition allemande. A Münster, les préparatifs commencèrent aussitôt.

Pendant l'été 2004, le professeur Harano et son prédécesseur, le professeur Naoyuki Fukumoto accompagné de son épouse, se rendirent sur le futur lieu du colloque et discutèrent avec le groupe d'organisation du programme du congrès. Les invités allaient voir l'hôtel de réunion, les salles du congrès et le Haus der Niederlande (« La maison des Pays-Bas »), où se trouve la faculté néerlandaise, lieu de travail des organisateurs de Münster et quartier général pour les organisations. D'autre part, les visiteurs japonais se familiarisaient avec la ville de Münster et découvraient les spécialités culinaires de la région.

Puis, en fin d'été, les invitations furent envoyées aux membres de la Société, une

centaine s'inscrivit dont la moitié se proposait de faire une communication. Dans le même temps, les organisateurs commencèrent à préparer un programme autour du colloque, qui devait attirer l'attention des professeurs et étudiants des universités de Münster et Osnabrück ainsi que celle du public. On planifiait de nombreux séminaires dans différentes facultés, un cours magistral ouvert au public ainsi qu'une exposition.

« Reineke Fuchs, littérature et réalité. L'épopée animale européenne et son histoire de la culture. » était le titre du cours magistral auquel les organisateurs de Münster invitaient des scientifiques de toutes les philologies et autres facultés liées de près ou de loin à ce thème. La résonance fut grande. Douze conférenciers, venus des départements d'études germaniques (allemand, anglais, néerlandais), romanes et grecques, latines et orientales comme des départements de l'histoire de l'art, de la biologie et de la zoologie, créaient pendant le semestre d'été 2005 un programme qui attira non seulement des étudiants mais aussi le public et remplit la salle du congrès du Musée de Westphalie. Les conférences étaient très intéressantes, présentaient souvent de nouveaux résultats de recherche et suscitaient des discussions vives entre l'orateur et l'auditoire. De plus, la presse informait régulièrement le public sur les événements concernant le colloque. Par ailleurs, les facultés d'histoire de l'art et de philologie offraient, pendant le semestre régulier, de nombreux séminaires liés au colloque.

Le deuxième volet du plan des organisateurs nécessitait une préparation à long terme. Suivant une tradition de la Société, ils avaient conçu une exposition accompagnant le congrès. Celle-ci devait présenter l'histoire de l'épopée animale européenne depuis la Haute-Antiquité jusqu'à nos jours en mettant l'accent sur les épopées renardiennes françaises, néerlandaises et allemandes. Après sélection de modèles d'expositions représentatifs, les organisateurs cherchaient des mécènes pour soutenir le projet. L'université de Münster, la bibliothèque de l'université d'Osnabrück et le Service culturel de la ville de Münster contribuèrent grandement à la réalisation de ce dessein. Avec le soutien des étudiants du département d'études germaniques de l'université d'Osnabrück et l'aide du département d'études néerlandaises de Münster, on entreprit la rédaction du catalogue de l'exposition en automne 2004. Pour la rédaction finale, les collaborateurs se rencontrèrent en une session intensive de deux jours à la bibliothèque Herzog August à Wolfenbüttel (Basse-Saxonie) en février 2005. Ce fut à cette occasion que le titre de l'exposition vit le jour et on dessina l'affiche. Ainsi, grâce à l'effort de tous, le catalogue fut prêt à temps et imprimé par la maison d'édition Carl Bösch de Siegen.

Pour soutenir financièrement le colloque, la Deutsche Forschungsgemeinschaft (Fondation allemande des recherches) de Bonn exigeait une liste avec les noms des orateurs et les thèmes des conférences en septembre 2004. A peine trois mois plus tard, elle répondait positivement et les organisateurs pouvaient alors commencer à retenir les plans concrets du colloque. En réaction, le professeur Harano, de séjour à Paris pour des recherches scientifiques à la fin de l'année 2004, se rendait de nouveau à Münster pour se convaincre des progrès de l'organisation. Au début de l'année 2005, les futurs hôtes du colloque recevaient une deuxième circulaire et le département néerlandais créait un site internet avec tous les détails du congrès. Les hôtes purent par ce moyen non seulement suivre le bon déroulement des préparations, mais aussi réserver un hôtel ou contacter directement les organisateurs du colloque – des facilités appréciées et utilisées. Au printemps 2005, les sommaires des conférences parvinrent à Münster, au vu desquelles on put établir le programme provisoire avec un discours d'ouverture pour tous les hôtes et comportant douze sections différentes pour un total de 50 exposés.

L'annonce de la mort du professeur Brian Levy de Hull, l'un des membres les plus actifs du comité d'organisation, endeuilla la société en pleine préparation. La compassion générale amena le président et les organisateurs à dédier l'ordre du jour à la mémoire de ce regretté collègue et ami disparu. Le professeur Harano, avec le professeur Kenneth Varty, écrivit une nécrologie pour le site internet du colloque.

Le 1^{er} août, les hôtes venant du monde entier arrivaient à Münster et s'installaient dans leurs hôtels. Ils furent accueillis par les collaborateurs du département des études néerlandaises à l'hôtel Agora où ils pouvaient s'inscrire et recevoir le dossier du colloque. Reineke Brot, une entreprise de boulangerie de Salzkotten, fit généreusement don d'un Pumpernickel, une spécialité de Westphalie, garni de l'image d'un renard, à tous les participants du colloque.

Une fois les invités accueillis, le professeur Harano dirigea la séance préparatoire de la présidence de la Société. On réfléchissait déjà sur le lieu et la date du colloque suivant. Aussi la réorganisation du groupe rédactionnel du *Reinardus* après le décès de Brian Levy fut discutée ainsi que le programme pour les éditions de 2005 et les suivantes. Suivant la tradition de la Société, la présidence devait changer à la prochaine période d'activité. Le professeur Paul Wackers accepta d'en assumer la responsabilité après le colloque de 2005. Pour finir, on discuta aussi des problèmes matériels des jeunes scientifiques dont les

moyens financiers ne sont pas toujours suffisants pour leur permettre de participer à un tel colloque. En conséquence, les futurs organisateurs du congrès auront pour tâche de trouver un soutien financier pour les jeunes scientifiques lors des colloques à venir.

A 18 heures, tous les participants se rencontraient au pavillon d'exposition de la bibliothèque pour l'ouverture de l'exposition. En tant que représentant de la bibliothèque, Dr. Bertram Haller, le conservateur des manuscrits, les accueille et donna la parole au personnage principal de la rencontre, le renard. Celui-ci fut heureux de voir tous les participants internationaux et raconta alors fièrement « son » histoire.

Depuis 1991, le manuscrit de Dyck, d'origine néerlandaise, est conservé à la bibliothèque de Münster. Le professeur Berteloot expliqua ensuite le concept de l'exposition et remercia tous ceux qui avaient travaillé pour le succès du projet. Ensuite, Dr. Rita Schlusemann de Leipzig délivra le premier exemplaire, tout juste sorti des presses, imprimé à la maison d'édition Agenda à Münster, de la traduction allemande de l'épopée néerlandaise de *Reinaerts Historie* au professeur Jan Goossens, ancien directeur du département d'études néerlandaises et grand connaisseur de l'épopée animale néerlandaise et basse-allemande.

Après cela l'exposition fut ouverte au public et les visiteurs purent s'extasier devant les précieux modèles d'expositions parmi lesquels se trouvaient aussi quatre manuscrits originaux du Moyen Age et de nombreux fac-similés. Il régnait aussi une bonne atmosphère pour faire connaissance avec les autres participants du colloque. L'exposition durait jusqu'à la fin du mois d'août et fut bien accueillie par le public. Il était possible de bénéficier de visites guidées. Pendant octobre et novembre 2005 l'exposition fut montrée – d'une manière réduite – dans la bibliothèque d'Osnabrück.

Le congrès commença officiellement le matin du 2 août avec l'accueil par l'un des vice-présidents de l'université de Münster, les organisateurs et le président de la Société, le professeur Harano. Les professeurs Keith Busby de Wisconsin et Adrian Tudor de Hull rendirent hommage dans une émouvante nécrologie au professeur décédé Brian Levy, tandis que le professeur Paul Wackers d'Utrecht consacrait sa conférence d'ouverture avec le titre « How comic can a villain be? Reflections on the character of Reynaert the fox » à la mémoire du défunt. Puis commença la partie explicitement scientifique du colloque. Dans les différentes sections parallèles, les organisateurs avaient regroupés chaque fois trois conférences sur des thèmes variés – procédé tout indiqué pour présenter les domaines scientifiques constituant la Société et l'interdisciplinarité eu égard à l'épopée animale, la

satire et la fable. Le centre thématique du colloque était le slogan « Consortia vulpis. Cultures du mensonge » sur lequel se formaient dans l'ensemble quatre sections qui essayaient de découvrir le fin fond des constructions narratives du mensonge dans l'épopée renardienne ou d'autres rapports littéraires comme la littérature arthurienne de Chrétien de Troyes, les fables de Gellert et les lettres de Goethe. Les romanistes et les germanistes ensemble cherchaient la fonction du mensonge dans le texte ainsi que son orientation vers les personnages ou le genre. De nombreuses contributions thématiquement plus fortement liées à d'autres contenus (comme le fabliau ou le bestiaire par exemple) touchaient aussi à la question du mensonge et de la vérité.

D'autres sections abordaient thèmes des fabliaux, bestiaires et fables ainsi qu'une multitude d'autres aspects. Le cas idéal se présentait lorsque les scientifiques qui y travaillaient étaient de nationalités et disciplines différentes. D'autres conférences s'avèrent passionnantes même si elles n'étaient pas communes dans le cadre de la Société : par exemple le développement de l'épopée animale et de la fable aux 18^e, 19^e et 20^e siècles et l'utilisation de l'ancien personnage du renard rusé et menteur dans de nouveaux rapports littéraires chez des auteurs comme Johann Wolfgang von Goethe. Il fut très réjouissant de constater le développement de la recherche sur l'iconographie des miséricordes européennes, apparent (visible) dans de nombreux travaux de jeunes scientifiques du domaine de l'histoire de l'art en Allemagne et en France.

Après deux jours d'un programme riche en conférences, Madame le maire Reismann accueillit les participants à la mairie historique de Münster. Elle expliqua en détail l'histoire de la ville et la signification du Traité de Westphalie signé dans l'ancienne mairie en 1648. Dans un allemand parfait, le professeur Harano la remercia pour cette invitation cordiale de la ville de Münster et lui expliqua la signification de la Société Internationale Renardienne. Ensuite le festin traditionnel eut lieu au Mühlenhof (« Ferme des Moulins »), un musée de plein air montrant les traditions de la vie d'autrefois en Westphalie. Un Kiepenkerl, une sorte de marchand avec une hotte, qui de village en village allait proposer non seulement ses marchandises mais aussi propager les nouvelles, guida le groupe à travers la reconstitution historique du village avec son vieux moulin et ses maisons et fermes restaurées. Puis fut servi un buffet typiquement westphalien, riche et très nourrissant, dans la cour du Schultenhof (« Ferme du maire de village »).

Le jeudi, une excursion à Cologne fut organisée. Le groupe visita le Musée Schnütgen qui possède un « trésor » de sculptures médiévales venant des églises de Cologne

et de la Rhénanie. Le musée n'offrait malheureusement, que des visites guidées en allemand, mais par chance quelques-uns des participants se chargèrent de la traduction en français et en anglais. Après le repas de midi, le programme offrait la possibilité pour ceux qui s'intéressaient à la ville de Cologne telle qu'elle était au Moyen Age, de se joindre une visite guidée. A cinq heures du soir, le groupe se remit en route pour Münster. La conclusion de cette journée : « Fascinante, mais aussi épuisante ! »

Le lendemain matin, le programme du colloque continuait avec trois séances. Après le déjeuner, le président de la Société, le professeur Harano, dirigea l'assemblée générale des membres. Dans sa fonction d'éditeur du *Reinardus* il présentait trois nouveaux collaborateurs : le coéditeur Baudouin van den Abeele de Louvain-la-Neuve, Richard Trachsler de Paris et Gabriella Parussa de Tours. L'organisateur du colloque suivant en 2007 sera le professeur Alessandro Vitale-Brovarone, qui proposa comme centres thématiques « Les animaux de la mer » et « La tradition de l'épopée animale d'outre-atlantique ». Le professeur Noboru Harano fit le bilan des deux années de sa présidence pour la Société et passa ses pouvoirs au professeur Paul Wackers. La société remercia chaleureusement le professeur harano pour son engagement et le nomma membre d'honneur de la présidence de la Société. De même les organisateurs et leurs collaborateurs furent honorés pour leur travail et le professeur Wackers clôtura le congrès par les mots « colloquium finitum est ». On prit alors congé des uns et des autres en buvant ensemble un dernier café et dans l'espoir de se revoir au plus tard dans deux ans au bord de la Méditerranée.

Münster, en août 2005